

The background of the cover is a dense, overlapping pattern of colorful fingerprints in various colors including red, orange, yellow, green, blue, and purple. The fingerprints are arranged in a way that they appear to be scattered across the page, with some larger and more prominent than others.

Diversidade linguística na América: línguas ameríndias (v. 1)

Dionei Moreira Gomes,
María Alejandra Regúnaga
e Arthur Britta Scandelari
(organizadores)

 UnB
Livre

EDITORA
UnB 



Universidade de Brasília

Reitora
Vice-Reitor

Márcia Abrahão Moura
Enrique Huelva

EDITORA



UnB

Diretora

Germana Henriques Pereira

Conselho editorial

Germana Henriques Pereira (Presidente)
Fernando César Lima Leite
Ana Flávia Magalhães Pinto
César Lignelli
Flávia Millena Biroli Tokarski
Liliane de Almeida Maia
Maria Lidia Bueno Fernandes
Mônica Celeida Rabelo Nogueira
Roberto Brandão Cavalcante
Sely Maria de Souza Costa
Wilsa Maria Ramos

The background of the cover is a dense, overlapping pattern of fingerprints in various shades of gray, creating a textured, organic feel. The fingerprints are arranged in a way that they seem to flow from the top and left towards the bottom right.

Diversidade linguística na América: línguas ameríndias (v. 1)

Dioney Moreira Gomes,
María Alejandra Regúnaga
e Arthur Britta Scandelari
(organizadores)

UnB
Livre

EDITORA
UnB 

Coordenadora de produção editorial
Assistente editorial
Revisão

Equipe editorial

Marília Carolina de Moraes Florindo
Lara Perpétuo dos Santos
Arthur B. Scandelari, Dionei M. Gomes,
María Alejandra Regúnaga

© 2020 Editora Universidade de Brasília

Direitos exclusivos para esta edição:
Editora Universidade de Brasília
Centro de Vivência, Bloco A – 2ª etapa,
1º andar – Campus Darcy Ribeiro, Asa Norte,
Brasília/DF – CEP: 70910-900
Telefone: (61) 3035-4200
Site: www.editora.unb.br
E-mail: contatoeditora@unb.br

Todos os direitos reservados.
Nenhuma parte desta publicação poderá ser
armazenada ou reproduzida por qualquer meio
sem a autorização por escrito da Editora.

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca Central da Universidade de Brasília
Heloiza Faustino dos Santos - CRB 1/1913

D618 Diversidade linguística na América [recurso eletrônico] : línguas
 ameríndias / Dionei Moreira Gomes, María Alejandra
 Regúnaga, Arthur Britta Scandelari (organizadores). – Brasília
 : Editora Universidade de Brasília, 2022.
 v. – (UnB Livre).

Inclui índice.
Modo de acesso: World Wide Web.
ISBN 978-65-5846-132-6 (v. 1).

1. Diversidade linguística. 2. Línguas ameríndias. 3. Tipologia
(Linguística). I. Gomes, Dionei Moreira (org.). II. Regúnaga,
María Alejandra (org.). III. Scandelari, Arthur Britta (org.). IV.
Série.

CDU 811.8



Associação Brasileira
das Editoras Universitárias

SUMÁRIO

Apresentação	7
Prefácio.....	10
Introdução	12
Capítulo 1. A marcação de pluralidade nominal em Mehináku (Arawak) 18 <i>Angel H. Corbera Mori</i>	
Capítulo 2. Interpretação fonético-fonológica do Kustenau (Arawak) na perspectiva do método reconstutivo sincrônico..... 48 <i>Angel H. Corbera Mori</i> <i>Jackeline do Carmo Ferreira</i>	
Capítulo 3. Construções possessivas do Kithãulhu e em outras línguas da família nambikwara	80 <i>Sivaldo Correia</i>
Capítulo 4. Gramaticalización en lenguas genéticamente emparentadas: lenguas yuto-aztecas del noroeste de México	119 <i>Zarina Estrada-Fernández</i>
Capítulo 5. Presencia santiagueña en Buenos Aires: aspectos culturales y lingüísticos como marcadores identitarios	154 <i>Marcelo Pagliaro</i> <i>Adriana Speranza</i>

Capítulo 6. Codificación lingüística en las misiones anglicanas de la Patagonia.....	180
<i>María Alejandra Regínaga</i>	
Capítulo 7. Interpretação temporal em orações não finitas em Karitiana: a contribuição do aspecto	229
<i>Ivan Rocha</i>	
Capítulo 8. Sintagmas posposicionais em línguas da família tupí-guaraní: argumentos ou adjuntos? Primeiros passos: Kamaiurá.....	264
<i>Arthur Britta Scandelari</i>	
<i>Dioney Moreira Gomes</i>	
Conclusão.....	314
Agradecimentos.....	316
Informações sobre os autores.....	318
Índice Remissivo	326

CAPÍTULO 5

PRESENCIA SANTIAGUEÑA EN BUENOS AIRES: ASPECTOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS COMO MARCADORES IDENTITARIOS

Marcelo Pagliaro

Universidad Nacional de Moreno

Adriana Speranza

Universidad Nacional de Moreno/CIC

Universidad Nacional de La Plata

1 Introducción

La Argentina protagoniza desde las primeras décadas del siglo pasado importantes procesos de migración interna hacia las grandes ciudades; procesos que continúan desarrollándose en la actualidad. En este marco, nos interesa detenernos en el sector constituido por los habitantes oriundos de la provincia de Santiago del Estero (en adelante SDE) en el Área Metropolitana de la Ciudad de Buenos Aires¹ (en adelante AMBA). Su presencia se observa en el desarrollo cotidiano de las grandes ciudades y las localidades que constituyen las respectivas periferias de los espacios urbanos. Es el caso de los santiagueños radicados en el norte y oeste del AMBA, quienes llevan adelante una importante cantidad de actividades con las cuales reafirman su identidad cultural y lingüística.

¹ El Área Metropolitana de la Ciudad de Buenos Aires está integrada por los 24 partidos que rodean a la Ciudad de Buenos Aires e integran junto a ella el también denominado Gran Buenos Aires o Conurbano bonaerense.

En esta ocasión tomamos como unidades de análisis dos espacios convocados por miembros de la comunidad santiagueña: los festejos de Nuestro Señor de los Milagros de Mailín en la localidad de Villa de Mayo, partido de Malvinas Argentinas, y el taller de lengua quichua “Caypi Quichuapi Rimaycu” (“Aquí hablamos quichua”) que se desarrolla en la localidad de Moreno. Ambas localidades son linderas geográficamente y se ubican, respectivamente, en la zona norte y oeste del segundo cordón del AMBA.

Estas acciones se enmarcan dentro de un proyecto de investigación más amplio que se propone conocer las características sociolingüísticas de la población perteneciente al AMBA y reconocer la importancia social de las migraciones en relación con la conformación de diferentes variedades de español como resultado del contacto lingüístico, en particular, con las lenguas quechua/quichua y guaraní por ser las de mayor presencia en la zona². En investigaciones anteriores hemos verificado la convivencia de habitantes de distinto origen, ya sea de distintas provincias de la Argentina o de países limítrofes donde se produce el contacto del español con lenguas prehispánicas, en particular con el guaraní y el quechua/quichua (MARTÍNEZ; SPERANZA; FERNÁNDEZ, 2009; SPERANZA, 2005, 2014, 2019; SPERANZA; FERNÁNDEZ; PAGLIARO, 2012; SPERANZA; PAGLIARO; BRAVO DE LAGUNA, 2018).

Nuestro trabajo se encuadra dentro de los lineamientos de la Sociolingüística (DURANTI, 2000; GUBER, 2006; MORENO FERNÁNDEZ, 1990) y la Antropología Social. La metodología utilizada, espacio en el que convergen ambas disciplinas, ha sido la exploración etnográfica a través de la implementación de entrevistas, conversación dirigida, observación

² Este artículo forma parte del Proyecto de Investigación: “*La lectura y la escritura en la Universidad: un abordaje para el desarrollo de prácticas sociodiscursivas tendientes a la inclusión y el desarrollo profesional*” correspondiente a la Convocatoria de Proyectos de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico (PICYDT) UNM 2016, financiado por la Universidad Nacional de Moreno, bajo la dirección de Adriana Speranza.

participante y registro de campo. Los datos obtenidos han sido analizados cualitativamente. La obtención de los datos y el acceso a los consultantes estuvo a cargo de los investigadores. Desde este marco, asumimos la contribución de la Etnografía en palabras de Hymes, para quien “la etnografía posee la potencialidad de ayudar a superar la división de la sociedad en aquellos que saben y aquellos acerca de los que se sabe” (HYMES, 1993, p. 189).

Desde la Antropología, nos interesa abordar el concepto de identidad cultural “...como una representación y una práctica de pertenencia a un lugar a partir de las cuales se definen los límites de un territorio que, desde el punto de vista de los sujetos, posee una identidad que lo distingue de otros territorios” (SAFA, 1998, p. 174).

Al analizar a los migrantes como grupo social nos interesa reflejar su capacidad de interacción con la sociedad mayoritaria en el contexto de la reflexión sobre la identidad cultural como construcción política (JULIANO, 1992, p. 55), en el marco de relaciones de negociación y conflicto (GARCÍA CANCLINI, 2004, p. 21) y como colectividades imaginadas con grados variables de cohesión y eficacia simbólica (LINS RIBEIRO, 2004, p. 167).

Nos proponemos describir algunas de las estrategias desarrolladas por estos grupos para el sostenimiento de los lazos identitarios que vinculan a los miembros del conjunto entre los cuales se destacan, en un caso, los aspectos religiosos y, en el otro, la voluntad de revitalización de la lengua como contraparte del proceso de reversión en el que esta se encuentra, considerando que el Estado argentino ha operado cultural y políticamente para favorecer la sustitución del quichua por el español en SDE.

En este marco, nos aproximamos a las formas de intervención, los roles asumidos por los distintos actores y las estrategias desplegadas en ambos contextos para el mantenimiento y transmisión de elementos culturales y lingüísticos que acompañan el proceso de conformación de

la identidad migrante en los espacios urbanos con énfasis en la situación de *la quichua*, designación con la que se conoce entre los hablantes a la variante regional utilizada en SDE (ALBARRACÍN, 2016, p. 137).

En este capítulo presentamos, en primer lugar, una breve descripción sobre los santiagueños migrantes en la provincia de Buenos Aires (§2). A continuación, brindamos un panorama sobre la situación lingüística generada a partir de la migración de la población quichuista (§3), luego analizamos los eventos que constituyen nuestras unidades de análisis (§4) y finalizamos con algunas conclusiones preliminares sobre el trabajo realizado (§5).

2 Santiagueños en Buenos Aires: identidad, conflicto y migración

SDE es una provincia perteneciente a la región noroeste de la Argentina. Como hemos anticipado, desde la década de 1930, protagoniza, junto con otras provincias de la región, un proceso de migración interna hacia los grandes centros urbanos. Datos oficiales correspondientes al Censo Nacional del año 2010 indican que la población nacida en SDE y radicada en la provincia de Buenos Aires alcanza los 274.059 habitantes, el 6,7% del total de migrantes internos no nacidos en la esa provincia (DIRECCIÓN PROVINCIAL DE ESTADÍSTICAS, 2014, p. 13). De estos migrantes, un grupo importante procede de la zona central de SDE, zona comprendida por la Mesopotamia delimitada por los ríos Salado y Dulce, en la que aproximadamente 150.000 personas (15% de la población total de la provincia) hablan la lengua quichua, son bilingües quichua-español (ALBARRACÍN, 2016, p. 137).

Esta lengua y su pervivencia en SDE constituyen un fenómeno particular desde su llegada a la región en época prehispánica. Su consolidación como lengua luego durante la conquista y colonización se debe a un proceso identitario particular en el contexto de la cultura nacional argentina con una población autodefinida como criolla que habla una

lengua prehispánica y que se ha mostrado resistente a la homogeneización modernizante. En este sentido, Grosso (1997) sostiene:

La identidad “santiagueña” construye un espacio a medio camino entre la identidad nacional y una identidad étnica. Es casi una identidad étnica en la identidad nacional. Al afirmar: “los indios están todos muertos”, el “santiagueño” introyecta la exclusión y aniquilación hegemónica, colonial y nacional del “indio”. A nivel terminológico, el “indio” muerto ha sido interiorizado, bloqueando cualquier identificación con él. Pero dentro de su identidad nacional “argentino”, el “santiagueño” coloca su diferencia, como hemos visto, en el idioma y en el ritual, en los que el “indio” (aún en su homogeneización no cuestionada, pero donde se puede todavía guardar sus experiencias históricas y sus tradiciones) no está tan muerto así. (GROSSO, 1997, p. 152)

A este proceso, producto del mestizaje con los españoles en el periodo colonial y el exterminio/asimilación de las comunidades indígenas de la zona, se suman las migraciones constantes que dieron como resultado una retracción en el uso de *la quichua* y la profundización de un proceso de dislocación –especialmente demográfica– y sustitución en favor del español (ALDERETES; ALBARRACÍN, 2004, p. 86-87). En efecto, los testimonios obtenidos en el trabajo de campo y en los registros de la observación participante confirman esta situación. Los consultantes sostienen que la cultura santiagueña no es parte de la cultura indígena. En la cultura santiagueña, la lengua quichua opera como un factor aglutinante y es fuente de la identidad regional así como la situación de bilingüismo³

³ Mario Tebes (comunicación personal) en el marco de sus clases en el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, año 2002.

que se observa entre los hablantes de SDE. La reflexión histórica sobre la constitución de la identidad en esta provincia exige el análisis de otros factores históricos y socioculturales que exceden los objetivos de este trabajo.

En síntesis, sostenemos una concepción de la identidad cultural como una construcción histórica (PAGLIARO, 2012, p. 25) fruto de un proceso de luchas por los sentidos donde lo local y lo nacional se cruzan en distintas etapas de la conformación del Estado Nación y de las tendencias culturales actuales.

3 Situación lingüística actual

El conflicto lingüístico observado a partir de los procesos migratorios expuestos ha dado lugar a un *multilingüismo social* producto de situaciones históricas fuertemente marcadas por diferencias sociales. El bilingüismo quichua-español se basa en un conflicto sociohistórico de la provincia de SDE; el quichua estuvo censurado en las escuelas y conformó una especie de relicto folclorizante alimentado desde sectores de la élite política y económica de la provincia (ALBARRACÍN, 2016; ALDERETES, 2001). Así lo manifiestan los testimonios de los entrevistados⁴:

Yo soy nacida en el monte santiagueño, en Chilcan, Departamento Sarmiento, a orillitas del Salado, así que toda mi familia es quichuista [...] nuestra infancia fue quichuista y bueno o sea que desde que nacimos escuchamos el quichua de nuestros padres abuelos y el contexto donde estamos es este [...] entonces es parte de nuestra infancia; eso chicos aquí quichuistas donde llegamos

⁴ Las siglas utilizadas en todos los testimonios citados corresponden a criterios internos de organización del corpus que ha sido obtenido por los miembros del equipo y no ha sido publicado aún.

a la escuela y no se nos permite hablar nuestro idioma donde a veces tenemos castigos por hablar o sea que muy reprimido en ese tema entonces crecemos con ese miedo después salimos de nuestro lugar de una manera por ahí violenta porque no queremos dejar nuestro lugar pero bueno la situación económica hace que nuestros padres, abuelos, tíos tengan que dejar esos lugares. (E. 1)

En este marco, la lengua quichua se encuentra en situación *diglósica* respecto del español. Los hablantes de quichua en el AMBA son hablantes *bilingües*. Proponemos aquí el concepto de *bilingüismo* como un continuo dinámico que incluye habilidades lingüísticas diversas para producir/comprender distintos tipos de emisiones en más de una lengua (SPOLSKY, 1992). A estas habilidades debemos sumar las habilidades sociolingüísticas por las cuales el individuo es capaz de formar parte de las interacciones en las que es reconocido por los miembros de la *comunidad* como un integrante.

Se cruzan aquí el aspecto social e individual del fenómeno ya que, más allá de cuánto y cómo un individuo ha desarrollado el conocimiento lingüístico, es necesaria su participación en la *comunidad de habla* (en adelante CH) en términos de identidad y aceptación social. Desde esta perspectiva, partimos de un concepto de CH que incluye a aquellos individuos con distinto grado de conocimiento de la lengua de origen (DORIAN, 1982), en este caso, la lengua quichua. Este conocimiento está dado, entonces, por las habilidades lingüísticas y no lingüísticas que los hablantes poseen, es decir, su *competencia comunicativa*, entendida como conocimiento de la/s lengua/s y de su uso pertinente en una situación dada dentro de una comunidad determinada (HYMES, 1976).

Proponemos y retomamos el concepto de bilingüismo diglósico (SPERANZA, 2019) para describir el uso que algunos miembros de la CH realizan de la lengua aprendida en el lugar del cual provienen,

su *lengua de origen*, en este caso, la lengua quichua. Las situaciones en las que los hablantes hacen uso alternante de las lenguas se alejan de las situaciones descritas en la bibliografía clásica (FERGUSON, 1959) por lo que hemos optado por otros planteos más acordes con las situaciones observadas; planteos que se encuadran en lo que algunos autores han denominado *diglosia ampliada* (FISHMAN, 1972; ROMAINE, 1996). Como hemos sostenido en trabajos anteriores (SPERANZA, 2019), los hablantes seleccionan la lengua de acuerdo con el conocimiento que poseen de la situación comunicativa y de las expectativas de los participantes de la red a la que pertenecen. Este conocimiento exige una adecuación que, entre otras estrategias, se manifiesta a través de la selección de la lengua. Los usos dan cuenta de la relación que los hablantes mantienen con la lengua, que puede ser la lengua propia o de sus ancestros; usos fuertemente ligados a las representaciones que poseen desde los grupos de pertenencia familiar y en las redes sociales más amplias.

El lenguaje integra una representación en el imaginario de cada sujeto en relación con las evaluaciones individuales pero también en relación con las evaluaciones colectivas hacia las diversas lenguas que coexisten en un determinado espacio social (ABRIC, 1989). En este marco, los grupos minoritarios ponen en juego dichas evaluaciones por las cuales el prestigio/prejuicio de las formas lingüísticas participa del espacio de negociación social implicado en la construcción de una nueva identidad, en este caso, como migrante (SPERANZA; PAGLIARO, 2015). Las decisiones surgidas de la puesta en ejercicio de estas representaciones poseen implicancias diversas. Sabemos que los sujetos pueden, como se observa en el taller, autoafirmarse en su identidad migrante como miembros de una comunidad de habla determinada por una lengua distinta de la lengua del lugar de migración o pueden optar por silenciarla en su proceso de asimilación a la cultura receptora. Más allá de las estrategias llevadas

adelante por cada individuo y por la CH, el lenguaje es reconocido como un factor central en el proceso de sostenimiento de los aspectos más generales relacionados con la cultura:

Por tanto, aunque el mantenimiento de la cultura sobreviva el de la lengua, las pautas culturales son distintas cuando la lengua está presente. Claro que la lengua no es causa suficiente o garantía de todas las pautas culturales que se asocian con la misma. Los antropólogos han encontrado pueblos pequeños que mantienen su ‘identidad’ porque han mantenido su sistema agrícola o su sistema tradicional de parentesco, si bien perdieron su lengua. No obstante, dada la ambigüedad de la ‘identidad’ bajo tales circunstancias, es necesario añadir que la mayoría de las culturas se guían bajo el efecto ‘dominó’, y cuando uno de sus principales puntales (digamos la lengua) se pierde, muchos otros puntales se debilitan seriamente y también se pierden. La PRDL [Promoción de la reversión del desplazamiento lingüístico] y el *mantenimiento lingüístico* (ML) no se tratan de la lengua misma, sino de la lengua y la cultura. La PRDL es un intento de fomentar, modelar, obtener y dar asistencia a una pauta y a un contenido específicos de la lengua y la cultura. La PRDL también se explica como la reconstrucción y la autorregulación cultural. (HIDALGO, 2003, p. 53-54)

Por su parte, los miembros de la sociedad mayoritaria participan de este proceso con sus propias representaciones hacia las lenguas aportadas por los grupos migrantes, a través de la puesta en funcionamiento de las representaciones compartidas con sus grupos de pertenencia.

En este sentido, nos interesa la perspectiva de los actores respecto de la percepción individual sobre la lengua como vehículo de construcción

de la identidad santiagueña que los diferencia, dentro de un contexto social multicultural como es el AMBA. En el contexto del taller, la lengua quichua opera como un diacrítico o marcador cultural central a partir del cual se construyen distintas representaciones sobre la cultura santiagueña.

4 Aproximación a los casos

Los espacios de interacción estudiados poseen como elemento común a los migrantes en Buenos Aires. Estos grupos se ven congregados, en principio, por aspectos distintos. Más allá del lugar que ocupan los elementos convocantes en cada una de las manifestaciones analizadas, observamos puntos de convergencia con los cuales se identifican los participantes. En particular, nos detendremos en el lugar que la lengua ocupa en cada caso. Para ello, ejemplificaremos con datos obtenidos de la observación participante, de las entrevistas y de conversaciones dirigidas. En lo que respecta a las entrevistas, los datos corresponden a 5 consultantes: 4 mujeres y 1 hombre. Las edades van entre los 42 y los 59 años.

4.1 *Nuestro Señor de los Milagros de Mailín en Villa de Mayo*

Los santiagueños en Buenos Aires despliegan una serie de acciones relacionadas con la religiosidad popular entre las que se destaca por su capacidad de convocatoria la fiesta de Nuestro Señor de los Milagros de Mailín. Esta celebración religiosa tiene su origen en la ciudad de Mailín⁵, SDE, y se lleva a cabo todos los años generalmente durante el mes de mayo, de acuerdo con el calendario litúrgico. Los santiagueños emigrados han trasladado este evento a Buenos Aires. Uno de los espacios

⁵ Mailín es una localidad de la provincia de SDE ubicada en el Departamento Avellaneda. Se encuentra entre los ríos Salado y Dulce sobre la Ruta Provincial 159.

que reúne la mayor cantidad de migrantes para la recreación de esta festividad desde el año 1975 (ALDEROQUI DE ABULAFIA, 1984) es la localidad de Villa de Mayo, partido de Malvinas Argentinas que, como hemos dicho, limita con el partido de Moreno. El testimonio que sigue corresponde a la hija de Laurentino Ávila, uno de los migrantes iniciadores de la celebración en el lugar:

[...] el padre Jorge de ese momento que estaba a cargo de esta iglesia que se empezó a reunir con santiagueños de la zona y bueno y ahí de un ameno almuerzo surgió la fiesta de Mailín ya hace 43 años. [...] mi papá, mi papá Laurentino Ávila [...] nosotros seríamos los pioneros en Buenos Aires y la fiesta se hace en acá por iniciativa del padre Jorge [...] en ese momento y porque fue el que decidió hacerla dedicado a que el santiagueño que no podía ir a Santiago porque hay mucha distancia y es costoso pero estaba, en fin, estaba dedicado a ese tipo de gente que quería colaborar, ir a rendir homenaje a su señor. (A. 5)

En la parroquia Nuestra Señora de Guadalupe se desarrollan las celebraciones con un despliegue de actividades culturales y religiosas que congregan a miles de santiagueños y migrantes de otras provincias atraídos por el carácter folclórico del encuentro. Durante varios días, los fieles acampan frente a la parroquia y, paralelamente a las actividades religiosas, desarrollan eventos musicales, gastronómicos, danzas, entre otros, registrados en nuestra observación de campo que documentamos en fotografías y material audiovisual. En esta ocasión, los datos fueron obtenidos en los festejos del mes de mayo de 2018.

Los aspectos identitarios de este encuentro se relacionan, en orden de prioridad, con la religiosidad, la música, la danza y la gastronomía.

Entrevistas realizadas a distintos participantes durante el desarrollo de las actividades nos han permitido observar que la lengua quichua resulta un factor poco presente entre los consultados. En esta línea, recogimos el siguiente testimonio:

El quechua prácticamente ya está desapareciendo porque toda la gente que usaba la quechua son gente del campo de la provincia de Santiago y ya la mayoría de la gente, la juventud todo ya se vienen para capital se van a otros pueblos y ya cambia [...] únicamente por ahí que se juntan vamos a decir así familiares o grupos conocidos que son de infancia hablaban el quechua allá y bueno se acuerdan y hablan un poco y bueno pero si no, no. (C. 4)

Las respuestas acerca de su presencia en distintos eventos muestran el proceso de retracción que protagoniza esta lengua y, como consecuencia, de sustitución, fuertemente marcado por el desarraigo y la necesidad de inserción, sobre todo laboral, en la sociedad dominante:

Yo ya hace cuarenta y pico de años que estoy en Buenos Aires y me fui para Añatuya, ahora hace pocas... me fui después de cuarenta y pico de años, ni mi pueblo conocía ya está todo cambiado. [...] Mucha gente de ahí, de Añatuya muchísima gente salieron para la provincia de Santa Fe, para Córdoba, para acá para Buenos Aires y así alguna gente que, que no tenía trabajo y salían a buscar trabajo y por ahí conseguían trabajo en otra provincia y ya se quedaban ahí y al quedarse ahí... laburo por ahí y ya formaban su familia y todos quedaron así, afuera. (C. 4)

Como hemos observado en investigaciones anteriores (SPERANZA, 2017), la transmisión de la lengua de origen de los padres migrantes a los hijos se reduce considerablemente. En las entrevistas realizadas, los consultantes coinciden en este aspecto: “*Sí [sobre sus padres] los dos hablaban en quichua*” Ante la consulta sobre si aprendió la lengua, la respuesta fue: “*No, algunas palabritas sueltas pero lamentablemente no*” La misma entrevistada al ser consultada sobre la vigencia de la lengua quichua, responde: “*Se perdió y los muchachos de ahora tampoco, a no ser que sean de Salavina que son zonas... que son netamente que hablan en el quechua ahí sí puede ser que todavía haya*” (A. 5).

Por su parte, distintos miembros del taller participan de la celebración y de la feria organizada en el mismo predio con un puesto en el que presentan las actividades que desarrollan como estrategia de difusión, todo esto acompañado de elementos característicos de la cultura santiagueña (tejidos, juegos infantiles, etc.). Sus testimonios manifiestan otra percepción sobre la presencia del quichua entre los participantes del evento:

El del día de Mailín que estuvimos en Villa de Mayo, bueno nosotros [...] llevamos todo [...] tortilla, empanadilla todo lo que es nuestra esencia, nuestra cultura, tortilla... entonces la gente se acerca y de repente [...] el trompo que es una cosita de madera que era nuestro juego, el único trompito que hacíamos dar vuelta, bueno nos pasó que la gente se amontona tanto así y empezó a jugar con el trompo y a más de uno se le caía las lágrimas y estaba ahí llorando y el otro que veía decía pero yo esto [...] y bueno entonces empezaban a hacer su relato de su infancia y que es fuerte que está y hablaban en quichua entre ellos y no se conocían uno era de Suncho Corral, de Garza, de Fernández, de todos los pueblitos... (E. 1)

La mayor parte de los testimonios obtenidos durante el desarrollo de los festejos de Mailín dan cuenta del proceso de retracción de la lengua quichua. Estos testimonios contrastan con la concepción de los miembros del taller que presentamos a continuación, como espacio privilegiado de reversión/revitalización de la lengua en el que convergen distintas manifestaciones culturales.

4.2 El taller

El taller “Caypi Quichuapi Rimaycu” funciona como un espacio social de interacción y actuación en el proceso de revitalización/reversión del desplazamiento de la lengua quichua. En este caso, los aspectos identitarios que guían la organización de todas las acciones se relacionan con la lengua como elemento convocante; factor al que se suman la música y la danza, de manera más destacada.

Nuestro trabajo de campo consiste en la participación en las actividades del taller a través de diálogos informales, entrevistas, documentación audiovisual y la participación en las clases, lo que ha dado lugar a nuestro registro etnográfico. Los datos que presentamos corresponden al relevamiento realizado entre los meses de mayo y setiembre de 2018.

Este espacio se inició como taller hace aproximadamente diez años, según estimaciones de los propios asistentes; por iniciativa de una de sus coordinadoras, Esther, quien comenzó con las actividades en el patio de su casa ubicada en uno de los barrios de los alrededores de Moreno. Desde el año 2017, el taller tiene su sede principal en el centro de la ciudad. El alcance de sus actividades generó la apertura de otras dos sedes ubicadas en otras localidades del Gran Buenos Aires: Merlo y Florencio Varela. Sobre las motivaciones del taller, destacamos las palabras de Esther:

Yo soy nacida en el monte santiagueño así que toda mi familia es quichuista. Es un paraje donde todos hablamos quichua, mis abuelos, los tíos, entonces venimos a la ciudad escondiendo nuestro idioma [...] porque nuestros padres dicen que no tenemos que hablar el quichua porque se van a reír de nosotros nos van a discriminar después vamos a tener problemas en el trabajo ellos mismos se guardan su lengua bueno y crecemos con eso y convivimos acá y aprendemos bien el castellano porque tenemos que aprenderlo bien no tenemos que equivocarnos porque se nos ríen y bueno y así por nuestro color de piel nuestra manera. (E. 1)

Las actividades del taller se dan a conocer a través de una cuenta de *Facebook* como espacio de difusión y comunicación; en ella, el taller se describe como: “*Espacio destinado a preservar y difundir la lengua quichua que se habla en Santiago del Estero, como así también su cultura, música y danzas*”.⁶ Esta descripción resulta una síntesis de las distintas acciones culturales que el espacio propicia: presentación de grupos musicales y grupos de danzas; presentación de libros, entre otras. Estas acciones complementan el espacio del taller y forman parte del mismo, en su mayoría. Sobre este tema explica una de las participantes:

Ellos [en referencia a las coordinadoras], el taller lo fueron dividiendo, las primeras horas, la primera hora como para hablar o ver teoría y después ver el tema música, también comidas, eh... ver un poquito de lo que pasa en Santiago del Estero, eh... noticias así que tengan que ver con el lugar... (M.R. 3)

⁶ Disponible en <https://www.facebook.com/pg/Taller-de-Quichua-Caypi-Quichuapi-Rimaycu>. Consulta 4 de julio de 2019.

A cada reunión, asisten alrededor de 20 participantes de origen diverso. Con respecto a su desempeño lingüístico, una de las coordinadoras sostiene:

Muchos santiagueños que vienen al taller, lo primero que hacen referencia es que , bueno que su familia...que tiene alguna idea...de lo que era el idioma pero que ellos no... porque no se acuerdan porque no lo practicaron y después de un tiempo, cuando empiezan como a abrir puertas, a liberar esas cosas que tienen guardadas, nos damos cuenta que no, que recuerdan mucho, que saben mucho, que solo quizás necesitaban la contención, el lugar justo como para poder liberarse y expresar todo eso que tenían escondido. (M. 2)

En el desarrollo de la investigación en el terreno, observamos que se destaca del conjunto de asistentes al taller el grupo conformado por “los ancianos” –categoría utilizada por las coordinadoras y varios asistentes al taller–, constituido por santiagueños migrantes, en su mayoría hablantes bilingües con grados de competencia mayor a los manifestados por el resto de los participantes. Estos hablantes tienen un rol destacado en la transmisión intergeneracional que ocupa un lugar central en la organización de los encuentros. El papel asumido por los “ancianos”, quienes son considerados referentes de la CH y portadores del conocimiento validado, es central. Ellos responden las consultas de forma permanente e intervienen en la organización de los encuentros. Así lo describe una de las asistentes:

En las actividades que hacen se les pide a los ancianos, los que arman temáticas así, como por ejemplo fue lo del radioteatro, la otra vez habían hecho como un poema en quichua y una

canción; después hicieron un poema cortito y el que hizo el poema se acercó así, como de manera todo respetuoso, así: “yo hice esto”... todos colaboran... (M.R. 3)

El resto del grupo está conformado por: a) santiagueños con menor grado de desempeño comunicativo –semihablantes o hablantes pasivos–; b) descendientes de migrantes no hablantes y c) sujetos sin autodefinición dentro del colectivo de los santiagueños. La incorporación de estos últimos al taller constituye uno de los ejes de la política de difusión de la lengua quichua, como estrategia para evitar el desplazamiento lingüístico y restablecer la capacidad comunicativa de la lengua (FISHMAN, 1991) en un contexto urbano alejado del territorio de origen. Esta estrategia de apertura hacia los interesados que no son miembros de la CH hace de este un espacio abierto, fuertemente heterogéneo en lo que se refiere a las competencias lingüísticas y culturales de sus participantes. En el desarrollo de los encuentros se promueve una dinámica de intervención activa por parte de todos los sujetos involucrados.

En lo que se refiere estrictamente a las estrategias para el acceso a la lengua, la dinámica adoptada en el taller muestra elementos destacables. En primer lugar, la coordinación está a cargo de dos “docentes” con competencias comunicativas distintas en relación con la adquisición y desempeño lingüísticos ya que una de ellas es hablante nativa bilingüe y la otra es hablante no nativa. En ambos casos, su participación es de “mediadoras”, en términos de una de las asistentes:

El rol de M. lo veo... ellos tienen una figura del docente como algo de poder y superior, ¿no? Pero a mi ver, del docente, al ser docente, yo lo veo que ella acompaña es como que está, se mantiene al margen, el resto de las personas son los que arman

la clase y, digamos, los talleres, no es una clase, y comparten lo que traen; comparten lo que traen, más que nada. [...] Ella es mediadora entre una cosa y la otra... pero es poca la participación que hace, es mediadora más que nada; el resto es como que trae toda esa impronta, trae su cultura, trae su lengua... (M.R. 3)

Otra de las formas de intervención es la utilización del teléfono celular para intercambios y consultas sobre las tareas a desarrollar entre cada clase: “Tienen dos grupos de *Whatsapp* y uno es... se habla en quichua todo, el que quiere contar tiene que contar todo en quichua. Y en el otro, eh... podés publicar política, eventos, eh... y bueno, escribir en español...” (M.R. 3).

Por este medio las coordinadoras se ocupan de orientar sobre los usos lingüísticos que surgen en las construcciones elaboradas por los participantes.

Las actividades desarrolladas durante los encuentros, en términos pedagógicos, adquieren características diversas. Podemos destacar la confección de banderines de colores con los que se identifican las categorías lingüísticas (verbos, sustantivos, adjetivos). Estos banderines son utilizados durante el desarrollo de las clases, y su confección fue distribuida entre los asistentes al taller como parte de una tarea de investigación sobre la lengua. Otro ejemplo lo constituye la dramatización de un radioteatro que implicó la construcción de los diálogos en quichua por parte de los asistentes, la vestimenta, representación y puesta en escena que intentó reproducir el patio de un rancho de SDE. En todos los casos, se trabaja fuertemente la producción oral.

Todas las actividades vinculadas a la enseñanza de la lengua se desarrollan de manera contextualizada en relación con la cultura santiagueña; las docentes a cargo asumen la integralidad de esta relación lengua-cultura. Complementan las clases reflexiones socio-históricas sobre SDE y la trayectoria social

de los santiagueños desde la época colonial hasta las migraciones actuales aportadas por distintos participantes en el contexto de las reflexiones sobre su identidad, según pudimos presenciar en nuestro trabajo de campo.

Otro aspecto a destacar se vincula con el manejo del espacio. Los integrantes se ubican alrededor de una mesa central donde colocan la bandera de la provincia de SDE, tejidos, la whipala –única referencia a los pueblos originarios–; todos los asistentes comparten alimentos al finalizar la clase. La distribución alrededor de la mesa no establece roles específicos ni espacios predeterminados; ante los requerimientos de las actividades, los participantes se ubican delante de la mesa y proceden a leer los trabajos o representar los diálogos que escribieron. Aquí es donde se recrea “el patio” de la vivienda rural, en este caso, resignificado como espacio de reunión. La importancia de esta recreación, en términos de organización espacial, se relaciona con el lugar que ocupa el patio en SDE. Allí el patio es el lugar de reunión familiar, allí se cocina y transcurre gran parte del día. También es el lugar de las reuniones, escenario privilegiado de los encuentros musicales y de danza.

Estas formas de intervención, los roles asumidos por los distintos actores y las estrategias desplegadas para el mantenimiento y transmisión de la lengua y otros elementos culturales acompañan el proceso de revitalización. En este sentido, esta experiencia muestra diferencias con respecto a acciones de revitalización de otras lenguas originarias, acciones en las cuales se observa un impulso externo, generalmente proveniente de lingüistas interesados en el tema, hacia el interior de la comunidad en un contexto de migración. En el caso de este grupo de santiagueños, se da una exteriorización de los lazos identitarios hacia otros sujetos interesados en su lengua y cultura, además de los santiagueños migrantes⁷.

⁷ Agradecemos al Dr. Dionei Gomes sus comentarios sobre el tema.

En este sentido, compartimos la afirmación de Malvestitti (2015), para quien se ha revertido en parte la idea sostenida durante el siglo XX acerca de la pérdida de la lengua en el contexto de la migración rural-urbana:

Si en el siglo XX los investigadores entendíamos que la migración a la ciudad motivaría la desaparición de la lengua, las prácticas del siglo XXI ponen de manifiesto una situación más compleja en la que lo urbano por sí mismo no necesariamente conlleva procesos de extinción. Ciudad y campo forman parte de un mismo espacio donde los agentes circulan: familiares de quienes residen en la ciudad continúan viviendo en el campo, y se establecen nuevos vínculos con hablantes mediante visitas, viajes y participaciones en eventos étnicos [...] (MALVESTITTI, 2015, p. 84)

En esta situación podríamos encuadrar el taller, que además opera como un enlace entre los migrantes y SDE ya que los asistentes viajan, actualizan la información sobre el lugar de origen y participan de actividades que allí se realizan y que luego comparten a su regreso como espacio de intercambio y retroalimentación.

5 Conclusiones

A partir de las prácticas relevadas, consideramos que el taller “Caypi Quichuapi Rimaycu” se encuadra dentro de una iniciativa de revitalización de la lengua quichua en un contexto sociocultural complejo como lo es el AMBA. Esta iniciativa recoge, por parte de los protagonistas, el reconocimiento de la situación de conflicto en que se encuentra la lengua quichua y la necesidad de desarrollo de una acción concreta de la cual el taller es una muestra, tal como se desprende de los testimonios de nuestros consultantes.

En un contexto urbano de migración interna como es el AMBA, creemos que el taller resulta una acción concreta a favor del proceso de revitalización de *la quichua*; proceso por el cual la lengua vuelve a estar, en primer lugar, a disposición de migrantes que han abandonado su uso y, en segundo lugar, contribuye a su difusión entre los habitantes urbanos ajenos a la CH.

La resignificación que se otorga a la lengua, a su enseñanza y uso se refleja en su aporte a un imaginario social, de pertenencia a la cultura santiagueña, que contribuye a recrear las condiciones de organización familiar. Un ejemplo de ello es la disposición circular adoptada en el desarrollo de las clases del taller que reproduce, como hemos dicho, la forma del patio de tierra típico de las reuniones familiares y festivas en SDE.

Por su parte, en el caso de la celebración de Mailín las referencias obtenidas muestran otra posición sobre el tema. Hallamos indicios de retracción de la lengua y referencias al corte en la transmisión intergeneracional. Provisoriamente y teniendo en cuenta que nuestro trabajo de campo sigue en desarrollo, los datos obtenidos nos permiten concluir que los dos espacios en los que hemos trabajado presentan diferentes percepciones sobre la presencia de la lengua de origen entre los participantes. Como hemos propuesto, en el taller la revitalización lingüística es un elemento central en la construcción y sostenimiento de la identidad de los santiagueños migrantes, mientras que, en la celebración de Mailín, la religión es el marcador cultural predominante; allí la lengua pareciera ocupar un lugar secundario, de acuerdo con los dichos de nuestros consultantes. Este último caso podría resultar un ejemplo del proceso de dislocación cultural que lleva a la sustitución y retracción de la lengua quichua mientras que el taller se inscribe con bastante claridad, como hemos sostenido hasta aquí, dentro de las acciones de revitalización de la lengua y la reversión del desplazamiento lingüístico.

6 Bibliografía

ABRIC, Jean-Claude. L'étude expérimentale des représentations sociales. *In: JODELET, Denise (Dir.). Les représentations sociales.* París: Presses Universitaires de France, 1989.

ALBARRACÍN, Lelia Inés. La Tecnicatura Superior en EIB en la UNSE: desafíos de una carrera universitaria sobre una lengua indígena. **Cuadernos FHyCS-UNJu**, San Salvador de Jujuy, n. 50, p. 135-145, jun. 2016.

ALDERETES, Jorge Ricardo. **El quechua de Santiago del Estero.** Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, 2001.

ALDERETES, Jorge Ricardo; ALBARRACÍN, Lelia Inés. El quechua en Argentina: el caso de Santiago del Estero. **International Journal of the Sociology of Language**, Berlin, v. 2004, ed. 167 (Special Issue: Quechua Sociolinguistics), p. 83-93, 2004.

ALDEROQUI DE ABULAFIA, Raquel. **La fiesta del Señor de Mailín y la significación de su réplica en Villa de Mayo, para los migrantes santiagueños del Gran Buenos Aires.** 1984. 166 p. Tesis (licenciatura en Cs. Antropológicas)– Repositorio Institucional de la FFyL, UBA, Buenos Aires, 1984.

DIRECCIÓN PROVINCIAL DE ESTADÍSTICAS. **Documento de trabajo N° 3:** Migraciones internas de la provincia de Buenos Aires. Ministerio de Economía, Subsecretaría de coordinación económica. Buenos Aires, 2014. 87 p.

DORIAN, Nancy. Defining the speech community to include its working margins. *In: ROMAINE, Suzanne (Ed.). Sociolinguistic Variation in Speech Communities.* Londres: Edward Arnold, 1982.

DURANTI, ALESSANDRO. **Antropología lingüística**. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

FERGUSON, Charles A. Diglossia. **Word**, [S.l.], v. 15, p. 325-340, 1959.

FISHMAN, Josua (Ed.). **Advances in the Sociology of Language**. La Haya: Mouton, 1972. 2 v.

FISHMAN, Josua. **Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages**. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.

GARCÍA CANCLINI, Néstor. **Diferentes, desiguales y desconectados: mapas de la interculturalidad**. Barcelona: Gedisa, 2004.

GROSSO, José Luis. Los indios están todos muertos (negación, ocultamiento y representación de identidades étnicas en Santiago del Estero, Noroeste Argentino). **Anuario antropológico**, Brasília, v. 21, n. 1, p. 145-155, 1997.

GUBER, Rosana. **La Etnografía: método, campo y reflexividad**. Buenos Aires: Norma Editorial Buenos Aires, 2006.

HIDALGO, Margarita. La promoción de la reversión del desplazamiento lingüístico. **Anuario de Lingüística**, San Diego, San Diego State University, p. 49-75, 2003.

HYMES, Dell. La sociolingüística y la Etnografía del Habla. *In*: ARDENER, Edwin. **Antropología social y lenguaje**. Buenos Aires: Ed. Paidós, 1976.

HYMES, Dell. ¿Qué es la etnografía? *In*: VELASCO MAILLO, Honorio M.; GARCÍA CASTAÑO, F. Javier; DÍAZ DE RADA, Ángel (Ed.). **Lecturas de Antropología para educadores**. Madrid: Trotta, 1993.

JULIANO, Dolores. Estrategias de elaboración de la identidad. *In*: HIDALGO, Cecilia; TAMAGNO, Liliana (Comp.). **Etnicidad e identidad**. Buenos Aires: CEAL, 1992. p. 50-63.

LINS RIBEIRO, Gustavo. Tropicalismo y europeísmo: modos de representar a Brasil y Argentina. *In*: GRIMSON, Alejandro; LINS RIBEIRO, Gustavo; SEMÁN, Pablo. **La Antropología Brasileña Contemporánea**. Buenos Aires: Prometeo, 2004. p. 165-195.

MALVESTITTI, Marisa. Desplazamiento y mantenimiento lingüístico de dos lenguas indígenas en la meseta norpatagónica. *In*: MESSINEO, Cristina; HECHT, Ana Carolina. **Lenguas indígenas y lenguas minorizadas: estudios sobre la diversidad sociolingüística de la Argentina y países limítrofes**. Buenos Aires: EUDEBA, 2015. p. 71-88.

MARTÍNEZ, Angelita (Coord.); SPERANZA, Adriana; FERNÁNDEZ, Guillermo. **El entramado de los lenguajes: una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural**. Buenos Aires: Ed. La Crujía, 2009.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. **Metodología sociolingüística**. Madrid: Ed. Gredos, 1990.

PAGLIARO, Marcelo. La diversidad cultural en la escuela. *In*: SPERANZA, Adriana (Coord.); FERNÁNDEZ, Guillermo; PAGLIARO, Marcelo. **Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos**. Buenos Aires: Imprex, 2012. p. 17-30.

ROMAINE, Suzanne. **El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística**. Barcelona: Ariel, 1996. p. 64-68.

SAFA, Patricia. De las historias locales al estudio de la diversidad en las grandes ciudades: una propuesta metodológica. *In*: BAYARDO, Rubens; LACARRIEU, Mónica (Comp.). **Globalización e identidad Cultural**. Buenos Aires: Ediciones CICCUS, 1998. p. 167-182.

SPERANZA, Adriana. **La lengua escrita como práctica cultural**: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano. 2005. Tesis (Maestría)– IES, Dr. J. V. González, Inédita, Buenos Aires, 2005.

SPERANZA, Adriana. **La evidencialidad en el español americano**: La expresión lingüística de la perspectiva del hablante. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana. 2014.

SPERANZA, Adriana. La urdimbre del habla urbana: El caso de la educación superior. **Revista Forma y Función**, Bogotá, v. 32, n. 2, p. 299-314, 2019.

SPERANZA, Adriana. Interculturalidad e identidad: estudio de variedades del español en contacto con lenguas americanas en el Gran Buenos Aires. *In*: ETCHARRÁN, Jorge Luis. **Actas de investigación 1**: convocatoria de proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM. Moreno: UNM Editora, 2017. p. 151-166.

SPERANZA, Adriana; PAGLIARO, Marcelo. Reflexiones sobre la diversidad lingüística y cultural en el conurbano bonaerense. **Revista de Políticas Sociales**, Moreno, año 1, n. 2, Invierno 2015.

SPERANZA, Adriana (Coord.); FERNÁNDEZ, Guillermo; PAGLIARO, Marcelo. **Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos**. Buenos Aires: Imprex., 2012.

SPERANZA, Adriana; PAGLIARO, Marcelo; BRAVO DE LAGUNA, Gabriela. La enseñanza del español en contextos de diversidad lingüística. *In: AA.VV. La investigación en los institutos de Formación Docente.* v. 3 (Inclusión, trayectorias educativas y aprendizajes de los estudiantes). Bs. As.: - Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, 2018. p. 196-219.

SPOLSKY, Bernard. Bilingüismo. *In: NEWMeyer, Frederick J. (Comp.). Panorama de la Lingüística Moderna.* Tomo IV (El lenguaje: contexto sociocultural). Madrid: Visor, 1992. p. 127-144.

AGRADECIMENTOS

Agradecemos aos colegas citados abaixo a gentileza de terem feito a avaliação crítica e construtiva dos textos desta coletânea:

Prof. Dra. Ana Carolina Hecht
Universidad de Buenos Aires (UBA), CONICET e INAPL

Prof. Dra. Ana Paula Barros Brandão
Universidade Federal do Pará (UFPA)

Prof. Dr. Dionei Moreira Gomes
Universidade de Brasília (UnB)

Prof. Dr. José Pedro Viegas Barros
Universidad de Buenos Aires (UBA)

Prof. Dra. Luciana Raccanello Storto
Universidade de São Paulo (USP)

Prof. Dra. Marcia Niederauer
Universidade de Brasília (UnB)

Prof. Dra. María Alejandra Regúnaga
Universidad Nacional de La Pampa (UNLPam) e CONICET

Profa. Dra. Marina Garone Gravier
Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)

Profa. Dra. Rocío Martínez
Universidad de Buenos Aires (UBA) e CONICET

Profa. Dra. Stella Telles
Universidade Federal de Pernambuco (UFPE)

Profa. Dra. Walkíria Neiva Praça
Universidade de Brasília (UnB)

Agradecemos igualmente ao Prof. Dr. Dermeval da Hora Oliveira, presidente da Associação de Linguística e Filologia da América Latina (ALFAL), o importante apoio dado durante o congresso ALFALito 2018, ocorrido na Universidade Federal da Paraíba (UFPB), no qual os presentes textos foram inicialmente apresentados em comunicações orais.

Agradecemos ainda à Editora Universidade de Brasília (EDU), especialmente à Profa. Dra. Germana Henriques Pereira de Sousa, sua diretora, o excelente suporte dado a esta publicação, sem o qual ela não seria possível.

INFORMAÇÕES SOBRE OS AUTORES



Adriana Speranza obtuvo el Posdoctorado en el Programa de Posdoctorado en Ciencias Humanas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y el Doctorado en Lingüística por la misma Universidad. Profesora Titular de Lingüística en la Universidad Nacional de Moreno; Profesora Adjunta de Lingüística en la Universidad Nacional de La Plata; Investigadora Asociada de la Comisión de Investigaciones Científicas de la provincia de Buenos Aires (CIC); Directora de la Carrera de Especialización en Lectura y Escritura; Directora de la Subsección de la Cátedra UNESCO en la Universidad Nacional de Moreno y Coordinadora-Vicedecana de la Licenciatura en Comunicación Social de la misma Universidad. Desarrolla su tarea docente y de investigación en el campo de la Lingüística y de la Sociolingüística, específicamente, su trabajo se orienta hacia la variación lingüística, el contacto de lenguas y su impacto en la educación. Una vertiente de los principales estudios desarrollados en sus investigaciones se orienta hacia el análisis de la evidencialidad en el español americano. En este

campo teórico ha investigado diferentes casos de variación lingüística en distintas variedades del español americano.

E-mail: paglispe@gmail.com



Angel H. Corbera Mori é professor no Departamento de Linguística do Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), instituição onde atua na graduação e na pós-graduação, e lidera o Grupo de Pesquisa “ESTUDO DAS LÍNGUAS AMERÍNDIAS” (CNPq). É professor colaborador no Programa de Doutorado em Linguística da Universidade Nacional Mayor de San Marcos (Lima, Peru). Tem como foco de pesquisa o estudo das Línguas Ameríndias, Línguas Arawak, Tipologia Linguística, Morfologia, Sintaxe Tipológico-Funcional. Também é editor da Revista *LÍNGUAS INDÍGENAS AMERICANAS (LLAMES)*.

E-mail: corbera.mori@gmail.com



Arthur Britta Scandelari é Mestre em Linguística pela Universidade de Brasília (UnB). Estudante do grupo de pesquisa “Núcleo de Tipologia Linguística” (NTL/CNPq). Graduando em Letras - Língua Portuguesa e Respectiva Literatura (UnB). Bolsista do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). Pós-graduado em Direito Internacional

pela Pontifícia Universidade Católica do Paraná (PUC-PR). Bacharel em Ciências Econômicas pela Universidade Federal do Paraná (UFPR).

E-mail: scandelari@gmail.com



Dionei Moreira Gomes é Professor Associado 4 do Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas da Universidade de Brasília (UnB). Pesquisa línguas indígenas, português do Brasil e língua brasileira de sinais (Libras). Atua também na formação inicial e continuada de professores. Concluiu mestrado e doutorado em Linguística na UnB, tendo sido, durante este último período de formação, pesquisador visitante nos seguintes centros de pesquisa franceses: Centre d'Études de Langues Indigènes d'Amérique (CELIA/Paris) e Laboratoire Dynamique du Langage (DDL/Lyon). Foi coordenador do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência (PIBID/CAPES) do curso de Letras e coordenou o Programa de Pós-graduação em Linguística da UnB (mestrado e doutorado) no biênio 2012-2013. É líder do Grupo de Pesquisa “Núcleo de Tipologia Linguística (NTL)” (CNPq) e coordena, junto com a Profa. Dra. Alejandra Regúnaga, o Projeto 9 “Diversidade linguística na América (Línguas Ameríndias)” da Associação de Linguística e Filologia da América Latina (ALFAL).

E-mail: dionei98@gmail.com



Ivan Rocha trabalha com descrição de línguas indígenas amazônicas. Atualmente é pesquisador visitante no Museu Goeldi (MCTIC/CNPq/PCI), trabalhando com descrição e documentação do léxico Karitiana. Realizou estágio pós-doutoral na USP com bolsa PNPd/CAPES (2017—2019), com o tema “tempo e aspecto em orações não-finitas em Karitiana”, supervisionado pela Profa. Dra. Ana Müller; foi pesquisador visitante na Universidade do Texas com uma bolsa de pesquisa FAPESP/BEPE (2014—2015). Obteve o doutorado com bolsa FAPESP (2016) e mestrado em Linguística com bolsa CNPq (2011) pela Universidade de São Paulo, sob orientação da Profa. Dra. Luciana Storto. Possui também graduação em Linguística (2008) pela mesma universidade com bolsa de pesquisa da Fundação Volkswagen do Brasil.

E-mail: ivanrochaxxi@gmail.com



Jackeline do Carmo Ferreira possui graduação em Licenciatura no curso de Letras com habilitação em Português e em Inglês pela Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (2010-2013) e mestrado em Linguística, na área de línguas Indígenas, pela Universidade Estadual de Campinas (2015-2017), quando foi bolsista CAPES. Atualmente, é doutoranda do programa de linguística do Instituto de Estudos da Linguagem, sob orientação do professor Dr. Angel H. Corbera

Mori, também na UNICAMP. Tem como foco de pesquisa a área de Línguas Indígenas, com ênfase nas línguas da família Arawak, Tipologia Linguística e Descrição Linguística.

E-mail: jackelinedocarmoferreira@gmail.com



Marcelo Pagliaro es Licenciado y Profesor en Antropología (UBA). Ha desarrollado trabajos de investigación en el campo de la Antropología económica en la localidad de Miyuyoc, provincia de Jujuy. Como docente investigador ha participado en distintos proyectos vinculados a la diversidad cultural y lingüística en el marco de las convocatorias del INFD y en proyectos radicados en la Universidad Nacional de Moreno. Ha ocupado el cargo de Consultor en el Proyecto *Becas Alumnos Indígenas*, INFD, MECyT de la Nación y como Especialista Técnico Regional del Área Antropología por la DGE de la provincia de Buenos Aires. Actualmente se desempeña como docente en el Curso de Orientación y Preparación Universitaria de la Universidad Nacional de Moreno y en establecimientos de formación docente de la provincia. Algunas de sus publicaciones son: *Claude Lévi-Strauss y el estructuralismo* (2018); *La enseñanza del español en contextos de diversidad lingüística* (en colaboración, 2018); *Reflexiones sobre la diversidad lingüística y cultural en el conurbano bonaerense* (en colaboración, 2015), entre otros.

E-mail: marcelo.pagliaro@yahoo.com.ar



María Alejandra Regúnaga es Doctora en Letras (2011) por la Universidad Nacional del Sur (Bahía Blanca, Argentina). Es profesora e investigadora en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa (Argentina), en las áreas de Linguística teórica y descriptiva, y directora del Instituto de Linguística en esa misma institución. En dicho ámbito dirige proyectos de investigación sobre lenguas indígenas patagónicas y otras lenguas minoritarias/minorizadas. Es investigadora adjunta en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), donde desarrolla investigaciones relativas a la descripción de lenguas indígenas en peligro de desaparición/desaparecidas de la Patagonia Sur a través de fuentes documentales, principalmente misioneras. Coordina, junto con el Prof. Dr. Dionei Moreira Gomes, el Proyecto 9 “Diversidad lingüística en América (Lenguas Ameríndias)” de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).

E-mail: aregunaga@gmail.com



Sivaldo Correia é Bacharel em Letras e Mestre em Linguística pela UFPE. Atualmente é Doutorando em Letras (Linguística) pela Universidade Federal de Pernambuco, com Doutorado Sanduíche (CAPES) na University of Oregon. É membro do grupo de pesquisa Núcleo de Estudos Indigenistas da UFPE (NEI) e desenvolve

pesquisas na área de morfossintaxe e descrição da língua Kithãulhu (família Nambikwara).

E-mail: sivaldocorreia@gmail.com



Zarina Estrada Fernández Ph.D en Lingüística-Sintaxis por la Universidad Arizona (Tucson, 1991). M.A. en Lingüística-Sintaxis (Universidad de Arizona, 1989). Licenciada en Lengua y Literatura Españolas, especialidad en Lingüística Hispánica (Universidad Nacional Autónoma de México, 1975). Es profesora-investigadora de la Universidad de Sonora en la Licenciatura y Maestría en Lingüística así como en el Doctorado en Humanidades. Es una académica reconocida especialmente por la investigación que ha desarrollado sobre lenguas de la familia yuto-azteca habladas en el noroeste de México. Sus trabajos de investigación se caracterizan por la integración de la perspectiva tipológica y la diacrónica en el análisis descriptivo de las estructuras gramaticales; asimismo, ha contribuido a la documentación lingüística de lenguas escasamente estudiadas y de lenguas minoritarias, tomando en consideración no solo la preservación lingüística sino también la del contexto etnocultural. Ha participado y participa en proyectos colectivos de registro lingüístico, preservación y documentación digital financiados por CONACYT (México), CNRS

(Francia), Max Planck Institute for the Science of Human History (Alemania) y la Universidad de Sonora (México). Entre sus publicaciones destacan 9 libros de autoría personal, 29 codirecciones de libros, 52 capítulos de libros, varios de ellos en editoriales de reconocido prestigio (John Benjamins, Mouton de Gruyter), 36 artículos publicados en revistas de arbitraje internacional. Ha dirigido más de 45 trabajos de tesis. Ha sido reconocida por el Sistema Nacional de Investigadores del CONACYT, por la Sociedad Lingüística de América y por la Universidad de Sonora.
E-mail: zarinaef@gmail.com

ÍNDICE REMISSIVO

Por se tratar de uma obra digital, as línguas e os termos deste índice remissivo podem ser encontrados por meio das ferramentas de busca do leitor de textos.

Línguas

A

Acoma
Alakalufe (Alacalufe)
Alantesu
Alikoolip
Ãpyāwa
Arawak
Asháninka
Ashéninka

B

Baure

C

Chemehuevi
Chilidago
Comanche
Cora
Cupeño

G

Guajá
Guaraní
Guarijío

H

Hahāntesu
Halakwulup
Halotesu
Hoava
Huichol
Hukuntesu

I

Iñapari

K

Kamaiurá
Karitiana
Katitãulhu
Kawaiisu
Kawesqar (Kaweskar)
Kithãulhu
Kustenáu (Kustenu)

L

Lakondê
Latundê
Lihir

M

Machiguenga
Maipure
Mamaindê
Mapuche
Mapuzungun
Mayo
Mehináku (Mehinaku)
Mexicanero
Mundurukú

N

Náhuatl
Nambikwara do Cerrado
Nambikwara do Sul
Navajo
Negarotê
Névome
Nheengatú
Nijaklosu
Nomatsiguenga

O

O'odham
Odami

P

Pápagu
Paresi
Pima Bajo
Piro

Q

Quechua
Quichua

S

Sabanê
Saráre
Sawentesu
Selk'nam
Siwaisu
Sowaintê

T

Tagalog
Tamil
Tapirapé
Tarahumara
Tawandê
Tehuelche
Tepehuano del norte
Tepehuano del sureste
Terena
Tsoneca
Tulatülabal
Tupinambá

U

Unua
Ute

W

Waikisu

Wakalitesu

Wasusu

Waurá

Y

Yagán

Yapese

Yaqui

Yawalapití (Yawalapiti)

Yine

Termos

A

adjunto
adposição
ágrafo
alfabeto
alienabilidade
alienável
anglicano
animacidade
Antropología
argumento
aspecto

C

cambio diacrónico
codificación
coletivizador
coletivo
comparativo (análisis)
complemento de cópula
contacto lingüístico
contável
continuum
creatividade

D

dependent-marking (marcação no dependente)
desplazamiento
diccionario
documentación

E

escala
Etnografía

F

finito
fonético
fonotípico
frecuencia (del comportamiento)

G

genética
gramaticalización

H

head-marking (marcação no núcleo)
historia
historiografía

I

identidad
inalienável
isomorfismo

J

jerarquía de animicidad

L

Linguística Histórica

M

método comparativo
método da reconstrução interna
método reconstrutivo sincrônico
migración
misión
misionero
multifuncional

N

número

O

oração encaixada
oração matriz
ortografia

P

perfeito
pluralidade (nominal)
posposição
posse
possuído (não possuído)
pragmática
predicado
princípio comunitario
proceso de cambio
prospectivo
protocolo
protótipo

Q

quantificador

R

religião
representação grafemática
revitalización

S

santiagoño
sintagma posposicional
sistema (fonético)
Sociolingüística
subdiferenciação
superdiferenciação
supradiferenciação

T

taller de lengua
tempo
temporalidade
terminologia
tipologia

V

valência